

**Zmluva o prístupe a podmienkach účasti na organizovanom  
krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou /  
Agreement on the Access to and the Conditions for  
Participation in the Organized Short-Term cross-border  
Electricity Market**

(ďalej len „Zmluva“) / (*hereinafter referred to as the “Agreement”*)  
**medzi / between:**

Business name:  
Registered seat:  
Business Registration No.:  
Tax Registration No.:  
VAT Registration No.:  
Electricity consumption Tax No.:  
Represented by:

Bank details:  
IBAN:  
BIC:  
EIC:  
ACER code:  
Commercial Register:

(ďalej len „**Účastník KT**“) / (*hereinafter referred to as the “STM Participant”*)

**a / and**

Business name:	<b>OKTE, a.s.</b>
Registered seat:	Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovakia
Business Registration No.:	45 687 862
Tax Registration No.:	2023089728
VAT Registration No.:	SK2023089728
Electricity consumption Tax No.:	SK52001000092
ACER code:	B0000138K.SK
Represented by:	<b>Miloš Bikár</b> , Chairman of the Board of Directors <b>Ing. Martin Švantner</b> , Member of the Board of Directors
Bank details:	Tatra banka, a.s.
Bank account for settlement of transactions:	
IBAN:	SK 04 1100 0000 0029 2712 2969
BIC:	TATRSKBX
Bank account for financial security:	
IBAN:	SK71 1100 0000 0029 2912 2970
BIC:	TATRSKBX
Current Account:	
IBAN:	SK09 1100 0000 0029 2212 3014
BIC:	TATRSKBX
ACER code:	B0000138K.SK

(ďalej len „**Organizátor**“ alebo „**OKTE**“ (ďalej spoločne aj ako „**Zmluvné strany**“) /  
(hereinafter referred to as the „**Market Operator**“ or „**OKTE**“)  
(hereinafter collectively referred to as the „**Contracting Parties**“)

## I. Článok / Article

### Preambula / Preamble

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou – OKTE, vykonáva organizovanie a vyhodnocovanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou podľa zákona č. 251/2012 Z.z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon o energetike“) a v zmysle vyhlášky č. 24/2013 Z.z., ktorou sa ustanovujú pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s elektrinou a pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s plynom (ďalej len „Pravidlá trhu“) a Prevádzkového poriadku OKTE (ďalej len „PP OKTE“) schváleným Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“) v platnom znení. OKTE je subjekt registrovaný Agentúrou pre spoluprácu regulačných orgánov v oblasti energetiky (ďalej len „ACER“) na oznamovanie údajov v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1227/2011 o integrite a transparentnosti veľkoobchodného trhu s energiou (Ú. v. EÚ L 326, 8.12.2011 - ďalej len „Nariadenie REMIT“) a v zmysle vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 1348/2014 o oznamovaní údajov, (ďalej len „Vykonávacie nariadenie REMIT“)/

*Short-Term electricity Market Operator – OKTE carries out the organization and evaluation of the short-term cross-border electricity market in accordance with Act No. 251/2012 Coll. on energy and on alteration and amendment to certain laws (hereinafter referred to as the “Energy Act”) and in accordance with decree No. 24/2013 Coll. determining the internal energy market rules and the internal natural gas market rules (hereinafter referred to as “Market rules”) and Operational Code of OKTE (hereinafter referred to as the „OC OKTE“) approved by Regulatory Office for Network Industries (in Slovak: Úrad pre reguláciu sieťových odvetví) (hereinafter referred to as “ÚRSO“) as amended. OKTE is a legal entity registered by the Agency for Cooperation of Energy Regulators (hereinafter referred to as “ACER”) for data reporting based on the Regulation (EU) No 1227/2011 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on wholesale energy market integrity and transparency (Official Journal of the European Union, L 326/1 – hereinafter referred to as “REMIT Regulation”) and the Commission Implementing Regulation (EU) No 1348/2014 of 17 December 2014 on data reporting implementing (hereinafter referred to as “The REMIT Implementing Regulation”).*

2. Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona o energetike, zákona č. 250/2012 Z.z. o regulácii v sieťových odvetviach (ďalej len „Zákon o regulácii“), Zákona č. 513/1991 Z.z. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov („ďalej len Obchodný zákonník“), príslušnými vyhláškami, platnými Rozhodnutiami ÚRSO a zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“), Zákonom č. 609/2007 Z.z. o spotrebnej dani z elektriny, uhlia a zemného plynu v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o SDE“), Pravidlami trhu, PP OKTE, Pravidlami prevádzky informačných systémov organizátora trhu (ďalej len „Pravidlá IS OKTE“). Nariadením REMIT, Vykonávacím nariadením REMIT a smernicou č. 2007/64/ES podľa Nariadenia európskeho parlamentu a rady EÚ č. 260/2015 zo 14. Marca 2012./

*This Agreement shall be governed in particular by provisions of Energy Act, the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in Network Industries (hereinafter referred to as the “Act on Regulation“), the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter*

referred to as the “Commercial Code”), respective decrees, valid Decisions of ÚRSO Act No. 222/2004 Coll., on the Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the “VAT Act”), Act No. 609/2007 Coll. on Consumption tax from electricity, coal and natural gas, as amended (hereinafter referred to as the “Electricity Consumption tax Act”), Market rules, OC OKTE, the Operating Rules of the information system of Short-Term electricity Market Operator (hereinafter referred to as “IS STM Rules”). REMIT Regulation, REMIT Implementing Regulation, and the Directive No. 2007/64/ES pursuant to European Parliament and Commission Regulation No. 260/2012 from 14th March 2012.

3. Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona o energetike, Zákona o regulácii, Pravidiel trhu, nariadení vlády, vyhlášok MH SR, vyhlášok ÚRSO, rozhodnutí ÚRSO a PP OKTE, z Nariadení REMIT, Vykonávacích nariadení REMIT, smernice č. 2007/64/ES a Nariadenia európskeho parlamentu a rady EÚ č. 260/2015./

*The terminology and special terms used herein are interpreted pursuant to Energy Act, Act on Regulation, Market Rules, Ordinances of Government, Edicts of Ministry of Economy, Decrees of ÚRSO, Decisions of ÚRSO and OC OKTE, REMIT Regulation, REMIT Implementing Regulation, Guideline No. 2007/64/ES and European Parliament and Commission Directive No. 260/2012.*

## II. Článok / Article

### Predmet Zmluvy / Scope of Agreement

1. Predmetom tejto Zmluvy je umožnenie prístupu a stanovenie podmienok účasti na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou, ktorého súčasťou je denný trh a vnútrodený trh a umožnenie prístupu Účastníkovi KT do IS OKTE k údajom o svojich transakciách vo formáte obsahujúcom ACERom požadované parametre v zmysle platného Nariadenia REMIT a platného Vykonávacieho nariadenia REMIT (ďalej len „údaje REMIT“)./

*The scope of this Agreement shall be allowing access and stipulating conditions for participation in the organized short-term cross-border electricity market which includes day-ahead market and intraday market and the accessibility of STM participant to its transaction data in IS OKTE system in the form required by the ACER with regard to relevant REMIT Regulation and current REMIT Implementing Regulation (hereinafter referred to as “REMIT Data”).*

2. Organizátor sa touto Zmluvou zaväzuje umožniť Účastníkovi KT účasť na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou, vysporiadať uskutočnené obchody v súlade s PP OKTE a pripraviť údaje REMIT./

*Market Operator hereby undertakes to allow STM Participant to take part in the organized short-term cross-border electricity market and settle executed transactions in accordance with OC OKTE and prepare REMIT Data.*

3. Účastník KT má na základe tejto Zmluvy právo na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou nakupovať a predávať elektrinu v súlade s PP OKTE a exportovať údaje REMIT z IS OKTE./

*Under this Agreement, STM Participant has the right to buy and sell electricity on the organized short-term cross-border electricity market in accordance with OC OKTE and export REMIT Data from IS OKTE.*

4. Zmluvné strany sú si povinné vzájomne vysporiadať všetky finančné záväzky vyplývajúce z obchodovania s elektrinou v súlade s touto Zmluvou./

*Contracting Parties shall be obliged to settle all financial obligations resulting from trading with electricity in accordance with this Agreement.*

5. Účastník KT sa zaväzuje uhradiť poplatky za služby poskytnuté Organizátorom v cene stanovenej v zmysle platných rozhodnutí ÚRSO./

*STM Participant undertakes to pay for services rendered by Market Operator for the price set pursuant to valid decisions of ÚRSO.*

### **III. Článok / Article**

#### **Stanovenie výšky a spôsobu zabezpečenia finančnej zábezpeky/ Determination of the Amount and the Method of Providing Financial Security**

1. Za účelom zabezpečenia vysporiadania uskutočnených obchodov sa stanovuje disponibilné finančné zabezpečenie (ďalej len „DFZ“). DFZ Účastník KT poskytne:/

*In order to ensure the settlement of executed transactions, there shall be established a disposable financial security (hereinafter referred to as the “DFZ”). STM Participant shall provide DFZ:*

- a) zložením hotovosti na účet Organizátora alebo/  
*by depositing cash on Market Operator’s account, or*
- b) odovzdaním originálu bankovej záruky vystavenej v prospech Organizátora./  
*by handover of an original of bank guarantee issued in favor of Market Operator.*

2. DFZ obchodov s elektrinou na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou si Účastník KT stanovuje podľa veľkosti svojich očakávaných objednávok na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou, z ktorých vznikajú finančné záväzky pre Účastníka KT a veľkosti očakávaných finančných záväzkov vyplývajúcich z vysporiadania organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou za obdobie zodpovedajúce dobe potrebnej pre vysporiadanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou a vyrovnanie záväzkov Účastníka KT voči Organizátorovi vyplývajúcich z tohto vysporiadania. Pri stanovení výšky DFZ je Účastník KT povinný zohľadniť dni pracovného pokoja a štátne sviatky (zákon č. 241/1993 Z. z. o štátnych sviatkoch, dňoch pracovného pokoja a pamätných dňoch v znení neskorších predpisov) a zabezpečiť včas dostatočné krytie na tieto dni./

*STM Participant shall determine DFZ of transactions with electricity on the organized short-term cross-border electricity market by the size of its expected orders thereon out of which financial obligations for STM Participant arise and by the size of expected financial obligations resulting from settlement of the organized short-term cross-border electricity market for a period relating to time necessary to settle the organized short-term cross-border electricity market and compensate STM Participant’s obligations toward Market Operator, resulting from such settlement. While determining the amount of DFZ, STM Participant shall be obliged to take into account the rest days and national holidays (Act No. 241/1993 Coll. on national holidays, rest days and commemorative days, as amended) and ensure in due time sufficient coverage for those days.*

3. DFZ Účastníka KT sa vypočíta podľa vzorca:/

*STM Participant's disposable financial security shall be calculated according to the following formula:*

$$DFZ(\acute{U}T) = D\acute{U}(\acute{U}T) + \sum_{BZ \in \acute{U}T} BZ - NP(\acute{U}T) + NZ(\acute{U}T) - FOO(\acute{U}T)$$

Kde/ where:

- DFZ(ÚT) = disponibilné finančné zabezpečenie Účastníka KT/  
*STM Participant's disposable financial security*
- DÚ(ÚT) = stav prostriedkov Účastníka KT na depozitnom účte/  
*balance of STM Participant's funds on deposit account*
- BZ = banková záruka / *bank guarantee*
- NP(ÚT) = neuhradené pohľadávky Organizátora voči Účastníkovi KT/  
*unpaid Market Operator's claims toward STM Participant*
- NZ(ÚT) = neuhradené záväzky Organizátora voči Účastníkovi KT/  
*unpaid Market Operator's obligations toward STM Participant*
- FOO(ÚT) = finančný objem registrovaných objednávok Účastníka KT v zmysle PP OKTE  
*financial amount of STM Participant's registered orders pursuant to OC OKTE.*

#### **IV. Článok / Article**

##### **Finančná zábezpeka / Financial Security**

1. Podmienkou prístupu Účastníka KT na organizovaný krátkodobý cezhraničný trh s elektrinou je poskytnutie DFZ v súlade s Článkom III. tejto Zmluvy./

*The STM Participant's access to the organized short-term cross-border electricity market shall be conditional upon the payment of DFZ in accordance with the Article III of this Agreement.*

2. Účastník KT je povinný zabezpečiť DFZ, a to jednou z nasledujúcich možností, alebo ich kombináciou: /

*STM Participant shall be obliged to provide DFZ in any of the following options or by combination thereof:*

- a) zložením hotovosti na bankový účet Organizátora, minimálne 3 pracovné dni pred požadovaným dňom účinnosti tejto Zmluvy, /

*by depositing cash on Market Operator's bank account at minimum of 3 business days prior to the required effective date of this Agreement,*

- b) odovzdaním bankovej záruky vystavenej bankou s bankovou licenciou v SR s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 40 dní Organizátorovi. Spolu s bankovou zárukou Účastník KT predloží potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu, a to najneskôr 15 kalendárnych dní pred požadovaným dňom účinnosti tejto Zmluvy. V prípade bankovej záruky vystavenej v cudzom jazyku Účastník KT predloží s originálom aj úradný preklad bankovej záruky do slovenského jazyka; /

*by handover of a bank guarantee issued by a bank licensed in the Slovak Republic with an assigned long-term credit rating of at least BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's), as appropriate, with a minimum validity period of 40 days to Market Operator. STM Participant shall submit the bank guarantee along with a certificate from the bank that issued the bank guarantee of its credit rating within 15 calendar days prior to the required effective date of this Agreement. In case of a foreign-language bank guarantee, STM Participant shall submit the original along with a certified translation thereof into the Slovak language;*

3. Na pokrytie záväzkov Účastníka KT je Organizátor oprávnený uplatniť okrem DFZ aj právo započítať vzájomné splatné pohľadávky, ktoré vznikli výlučne v súvislosti s plnením tejto Zmluvy. O zápočte Organizátor informuje Účastníka KT písomne./

*In order to cover STM Participant's obligations, Market Operator shall be entitled to exercise in addition to DFZ also the right to set off mutual due claims arising exclusively in regard of the performance of this Agreement; Market Operator shall advise STM Participant thereof in writing.*

4. Organizátor je oprávnený použiť finančné prostriedky z DFZ Účastníka KT na úhradu neuhradených pohľadávok po lehote ich splatnosti (vrátane poplatku za zobchodovanú elektrinu podľa Článku VII ods. 1. tejto Zmluvy) alebo ich časti, ktoré má voči Účastníkovi KT a ktoré vznikli v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy./

*Market Operator shall be entitled to use funds from STM Participant's DFZ to cover unpaid claims after their due period (including the fee for traded electricity under Article VII. par. 1. hereof) or a part thereof which Market Operator has toward STM Participant and which incurred in connection with performance hereunder./*

5. Ak banka Účastníka KT prestane spĺňať podmienky ratingu podľa ods. 2 písm. b) tohto článku, Organizátor má právo neakceptovať bankovú záruku vystavenú takouto bankou a písomnou formou vyzvať Účastníka KT na poskytnutie inej bankovej záruky alebo spôsobu poskytnutia DFZ. Účastník KT je povinný na základe písomnej výzvy poskytnúť inú bankovú záruku alebo poskytnúť DFZ iným spôsobom do 30 kalendárnych dní odo dňa, kedy mu bola táto písomná výzva doručená./

*If STM Participant's bank ceases to satisfy the credit rating conditions under par. 2 letter b) of this article, Market Operator has the right not to accept the bank guarantee issued by such bank and call on STM Participant in writing to ensure another bank guarantee or the method of providing DFZ. STM Participant shall be obliged, on the basis of such written call, to ensure another bank guarantee or the method of providing DFZ within 30 days from the day on which such call was delivered to STM Participant.*

6. Všetky objednávky, ktoré predstavujú záväzok Účastníka KT voči Organizátorovi musia byť vopred v plnej výške finančne zabezpečené. Výška DFZ vychádza z finančného objemu predložených objednávok na nasledujúci obchodný deň, ktoré ešte nevstúpili do procesu párovania, a finančného objemu nevysporiadaných objednávok, ktoré boli úspešné v procese párovania:./

*All orders that constitute STM Participant's obligation toward Market Operator shall be financially secured in advance to the full extent. The amount of DFZ shall be based on the financial volume of submitted orders for the next business day which have not yet entered the matching process and on the financial volume of unsettled orders which have succeeded in the matching process:*

- a) pokiaľ sa Účastník KT rozhodne upraviť svoju obchodnú pozíciu v IS OKTE tak, že výška jeho záväzkov voči Organizátorovi sa zvýši, je Účastník KT povinný doplniť

čiasťku DFZ na úroveň, ktorá pokryje všetky jeho záväzky; pokiaľ Účastník nedoplní čiasťku DFZ, nebude mu umožnené zadávať do IS OKTE objednávky, ktoré prekročia aktuálnu výšku DFZ, /

*if STM Participant opts to adjust its commercial position in IS STM so that the amount of its obligations toward Market Operator is increased, then STM Participant shall be obliged to replenish the amount of DFZ up to such level as covers all its obligations; if STM Participant fails to replenish the amount of DFZ, STM Participant shall not be allowed to submit orders in IS STM in excess of the current amount of DFZ;*

- b) pokiaľ sa Účastník KT rozhodne upraviť svoju obchodnú pozíciu v IS OKTE tak, že výška jeho záväzkov voči Organizátorovi sa zníži, môže Účastník KT písomne požiadať o zníženie DFZ na úroveň, ktorá pokryje všetky záväzky identifikované v IS OKTE. V prípade, ak ide o zníženie DFZ zabezpečené formou zloženia hotovosti v zmysle ods. 2 písm. a) tohto článku, Účastník KT v písomnej žiadosti doručenej Organizátorovi uvedie dôvod zníženia DFZ, sumu zníženia, v prípade vrátenia finančných prostriedkov číslo účtu v tvare IBAN, referenciu a BIC. Žiadosť bude zaslaná zo strany Účastníka KT na adresu sídla Organizátora doporučeným listom. Organizátor preverí opodstatnenosť žiadosti a ak bude žiadosť opodstatnená, vykoná úpravu DFZ do 10 kalendárnych dní od prijatia originálu žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky. /

*if STM Participant opts to adjust its commercial position in IS STM so that the amount of its obligations toward Market Operator is decreased, then STM Participant can apply in writing for reduction of DFZ to such level as covers all its obligations identified in IS STM. In case of DFZ reduction secured through depositing cash as per par. 2 letter b) of this article, STM Participant shall set out in the written application delivered to Market Operator the ground for DFZ reduction, the amount of reduction, in case of refund the account number in the IBAN format and until 31 January 2014 a variable symbol, from 1 February 2014 a reference and BIC. STM Participant shall send the application to the address of Market Operator's registered seat by registered mail. Market Operator shall examine the justification of the application; if justified, it shall make the DFZ adjustment within 10 business days from the day when the original of application was received."*

7. Účastník KT, ktorému končí registrácia, je povinný až do doby vysporiadania všetkých finančných záväzkov vyplývajúcich z obchodovania na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou ponechať DFZ na účte Organizátora. Účastník KT po ukončení registrácie, vysporiadaní všetkých finančných záväzkov vyplývajúcich z obchodovania na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou a po uplynutí lehoty na uplatnenie reklamácie jeho posledného mesačného vyhodnotenia podá písomnú žiadosť o vrátenie finančnej zábezpeky. V žiadosti uvedie dôvod vrátenia finančnej zábezpeky, adresu banky, číslo účtu v tvare IBAN, referenciu a BIC, na ktorý Organizátor príslušné finančné prostriedky vráti do 10 kalendárnych dní od prijatia originálu žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky /

*STM Participant whose registration terminates shall be obliged to keep DFZ on Market Operator's account until after all financial obligations resulting from trading on the organized short-term cross-border electricity market have been settled. Upon termination of the registration, settlement of all financial obligations arising out of trading on the organized short-term cross-border electricity market and upon expiry of the period to make a claim of its most recent monthly evaluation, STM Participant shall apply in writing for refund of financial security. In the application, it shall give the ground for refund of financial security, bank address and account number in the IBAN format, the reference and BIC to which Market Operator shall forthwith refund particular funds within 10 business days from the day of the receipt of original of application.*

8. Vyúčtovanie úroku z depozitu prebieha podľa nasledovných podmienok: /

*Settlement of the interest on deposit shall be as follows:*

- a) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky kladná, Organizátor do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Účastníka KT o hodnote výnosu z depozitu sprístupnením podkladu v IS OKTE. Organizátor v mene a na účet Účastníka KT fakturuje hodnotu výnosu z depozitu a následne sprístupní faktúru Účastníkovi KT v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. /

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in bank is positive, Market Operator shall inform the STM Participant about the sum of the deposit income in the form of making the indication/information available to the STM Participant in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. Market Operator shall invoice on behalf and on the account of the STM Participant the sum of the deposit income and shall make the invoice available to the STM Participant in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Attachment No.1 hereof. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the STM Participant in IS OKTE.*

- b) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky záporná, Organizátor do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Účastníka KT o vynaložených nákladoch sprístupnením podkladu v IS OKTE. Organizátor refakturuje vynaložené náklady a následne sprístupní faktúru Účastníkovi KT v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. Účastník KT uhradí Organizátorovi sumu (vynaložené náklady) vo výške záporného úroku účtovaného Organizátorovi bankou podľa aktuálnych obchodných podmienok banky. Ak Účastník KT neuhradí Organizátorovi túto faktúru, je Organizátor oprávnený na jej úhradu použiť depozit Účastníka KT uložený v banke najskôr v prvý pracovný deň po splatnosti neuhradeného záväzku. /

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in Bank is negative, Market Operator shall inform the STM Participant about the costs of deposit in the form of making the indication/information available to the STM Participant in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. Market Operator shall re-invoice the costs of deposit and shall make the invoice available to the STM Participant in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Attachment No.1 hereof. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the STM Participant in IS OKTE. The STM Participant shall pay to Market Operator negative interest (costs) in the sum of negative interest rate as charged Market Operator by the Bank according to the valid Commercial terms and conditions of the Bank. If the STM Participant does not pay the invoice (costs of negative interest), Market Operator will be entitled to satisfy its claim from the deposited Security of the STM Participant at the earliest on the first working day after the due date.*

9. Organizátor má právo držať finančné prostriedky od Účastníka KT zložené na účely finančnej zábezpeky na ľubovoľnom zo svojich bankových účtov, v dôsledku čoho môžu byť takéto finančné prostriedky vrátené Účastníkovi KT bankovým prevodom z ľubovoľného bankového účtu, ktorého majiteľom je Organizátor. /

*Market Operator has the right to keep funds from STM Participant deposited for the purpose of financial security in any of its bank accounts with the consequence that such*



*funds may be returned to STM Participant by bank transfer from any bank account belonging to Market Operator.*

## **V. Článok / Article**

### **Registrácia a spôsob zasielania objednávok Účastníka KT a ich vyhodnotenie na dennom trhu./ Registration and Method of Sending STM Participant's Orders and their Evaluation on the day-ahead market**

1. Registrácia objednávok Účastníka KT sa uskutočňuje spôsobom stanoveným v PP OKTE  
*Registration of STM Participant's orders shall be carried out in accordance with methods stated in OC OKTE.*
2. Objednávky Účastník KT doručí Organizátorovi v súlade s platnými pravidlami IS OKTE. Organizátor informuje Účastníka KT o výsledku registrácie jeho objednávky./  
*STM Participant shall deliver orders to Market Operator pursuant to applicable IS STM Rules. Market Operator shall notify STM Participant of the outcome of its order registration.*
3. Účastník KT nemôže zadávať objednávky za iného účastníka KT./  
*STM Participant shall not place orders for another STM Participant.*
4. Uzávierka príjmu objednávok Účastníka KT pre obchodný deň je o 11:00 hod. kalendárneho dňa predchádzajúceho obchodnému dňu. Účastník KT je o úspešnom prijatí alebo zamietnutí objednávky informovaný v súlade s Pravidlami IS OKTE. V prípade poruchy informačných systémov zabezpečujúcich koordináciu organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou, ktorá znemožní včasnú registráciu objednávok, môže Organizátor posunúť čas uzávierky príjmu objednávok o dobu trvania poruchy. Ak Organizátor vyhlási druhú aukciu, oznámi pri jej vyhlásení čas otvorenia a uzávierky príjmu objednávok pre druhú aukciu./  
*The time limit for acceptance of STM Participant's orders for the trading day shall be 11 a.m. of the calendar day preceding the trading day. STM Participant shall be notified of successful acceptance or rejection of an order in accordance with IS STM Rules. In case of a failure of information systems providing the organized short-term cross-border electricity market co-ordination which makes impossible to register orders in due course, Market Operator can postpone the order acceptance time limit by the failure duration. Market Operator has the right to announce the second auction, it shall notify of the opening time and time limits for order acceptance for the second auction at its announcement.*
5. V prípade poruchy informačných systémov zabezpečujúcich koordináciu organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou, ktorá znemožní včasnú registráciu ponúk, môže Organizátor posunúť čas uzávierky príjmu objednávok o dobu trvania poruchy./  
*In case of a failure of information systems providing the organized short-term cross-border electricity market co-ordination which makes impossible to register offers in due course, Market Operator can postpone the order acceptance time limit by the failure duration.*
6. O posune času uzávierky príjmu objednávok bude informovať Organizátor prostredníctvom definovaného kanálu (IS OKTE, e-mail a mobilný telefón)./  
*Market Operator shall notify of the postponement of the order acceptance time limit via the defined channel (IS STM, e-mail and mobile phone).*

7. Predbežné zadávanie objednávok sa Účastníkom KT umožňuje aj viac dní vopred. Objednávky potom môže Účastník KT aktualizovať, prípadne odstrániť kedykoľvek do uzávierky prijmu objednávok pre daný obchodný deň. Predbežné zadávanie objednávok nie je možné počas servisnej odstávky./

*STM Participants shall also be allowed to place preliminary orders for more days ahead. Orders can be updated or removed at any time till the order acceptance time limit for a given trading day. Preliminary orders cannot be made during the service shutdown.*

8. Účastník KT má právo zaregistrovať na každý deň ľubovoľný počet objednávok na nákup a ľubovoľný počet objednávok na predaj, pričom pre daný obchodný deň bude platná posledná úspešne validovaná objednávka na nákup a posledná úspešne validovaná objednávka na predaj.

*STM Participant has the right to place any number of purchase or sale orders, while the valid order for the relevant business day will be only the last successfully placed sale order or purchase order.*

9. Organizátor denne do 11:40 po ukončení registrácie objednávok a procesu párovania zaistí dostupnosť výsledkov vyhodnotenia denného trhu pre každú obchodnú hodinu v IS OKTE a informuje jeho účastníkov o výsledkoch. V prípade posunu času uzávierky prijmu objednávok podľa ods. 5. tohto článku sa rovnako posúva i čas zverejnenia výsledkov vyhodnotenia. V prípade poruchy informačných systémov zabezpečujúcich koordináciu denného trhu, ktorá znemožní včasnú dostupnosť výsledkov vyhodnotenia, môže Organizátor posunúť čas zverejnenia výsledkov vyhodnotenia o dobu trvania poruchy./

*Market Operator shall ensure, on a daily basis by 11:40 a.m. upon completion of the order registration and the matching process, that the evaluation results of the day-ahead market are accessible for each trading hour in IS STM and inform its participants thereof. In case that the order acceptance time limit under par. 5 of this article is postponed, the publication time of evaluation results shall also be postponed. In case of a failure of information systems providing the day-ahead market co-ordination which makes the accessibility of evaluation results impossible in due course, Market Operator can postpone the order acceptance time limit by the failure duration.*

10. Organizátor má právo vyhlásiť druhú aukciu v prípade, ak výsledkom párovania objednávok prvej aukcie je aspoň v jednej obchodnej perióde marginálna cena, ktorá je mimo rozsahu daného dolnou a hornou prahovou hodnotou marginálnej ceny (pravidlá druhej aukcie sú uvedené v PP OKTE)/

*Market Operator shall be entitled to announce the second auction in case that the result of order matching of the first auction is at least in one trading period a marginal price, which is outside the range given by the lower and upper threshold value of the marginal price (rules of the second auction are mentioned in OC OKTE).*

11. Výsledky denného trhu obsahujú pre každú obchodnú hodinu súhrn registrovaných dodávok, súhrn registrovaných odberov, zobchodovanú výšku dodávok a zobchodovanú výšku odberov všetkých účastníkov denného trhu./

*The results of the day-ahead market shall contain for each trading hour: the sum of registered supplies, the sum of registered consumption, the traded amount of supplies and the traded amount of consumption of all participants of the day-ahead market.*

12. Organizátor si v prípade technických problémov, vyhradzuje právo pozastavenia alebo zrušenia obchodného dňa, pokiaľ pre daný deň neboli zverejnené výsledky denného trhu podľa platného PP OKTE/

*In case of technical problems, Market Operator reserves the right to suspend or cancel a trading day to the extent that the results of day-ahead market for a given day are not published under the applicable OC OKTE.*

13. Párovanie objednávok vykonáva Organizátor v súlade s platným PP OKTEV prípade technických problémov či iných dôvodov (napr. vyhlásenie stavu núdze), Organizátor informuje Účastníka KT prostredníctvom IS OKTE najmä o:

*The order matching shall be carried out by Market Operator in accordance with the applicable OC OKTE. In case of technical problems or any other reasons (mainly due to the announcement of emergency), Market Operator shall inform STM Participant via IS STM mainly on:*

- a) režime párovania, / *matching regime*
- b) stave v jednotlivých obchodných oblastiach, / *situation in particular trading areas*
- c) zmenách časových uzávierok, / *changes in time limits*
- d) čase zverejnenia výsledkov párovania, / *publication time of matching results,*
- e) vyhlásení prechodu na záložné riešenie formou tieňovej aukcie (tzv. Shadow Auction). Tieňovú aukciu na rezerváciu kapacít pre cezhraničný profil SEPS - MAVIR vyhlasuje a koordinuje MAVIR ZRt. (Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zártkörűen Működő Részvénytársaság [MAVIR Hungarian Independent Transmission Operator Company Ltd.]). Od 01.03.2014 tieňovú aukciu na rezerváciu kapacít pre cezhraničný profil ČEPS – SEPS vyhlasuje a koordinuje spoločnosť ČEPS, a.s.

*announcement of transition to backup solution in the form of Shadow Auction. Shadow Auction on reservation of capacity through cross-border profile SEPS - MAVIR shall be announced and coordinated by MAVIR. (Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zártkörűen Működő Részvénytársaság [MAVIR Hungarian Independent Transmission Operator Company Ltd., MAVIR ZRt.]). From 1 March 2014 shadow auction on reservation of capacity through cross-border profile ČEPS - SEPS shall be announced and coordinated by ČEPS, a.s.*

14. Organizátor vykoná denné vyhodnotenie ihneď po spracovaní výsledkov párovania objednávok pre daný obchodný deň v súlade s platným PP OKTE. Ak Účastník KT zadal objednávku v prvej aukcii tak, je táto objednávka automaticky platná aj pre druhú aukciu, pričom Účastník KT môže v tejto objednávke zmeniť množstvo a cenu iba v tých obchodných periódach, pre ktoré bola vyhlásená druhá aukcia./

*Market Operator shall perform daily evaluation immediately after processing of results of order matching for a given trading day in accordance with applicable OC OKTE. If STM Participant placed the order in the first auction, this order will be automatically valid for the second auction as well. STM Participant may change the amount and the price only in business periods for which the second auction was announced.*

15. V prípade vyhlásenia druhej aukcie, Organizátor nezverejňuje výsledky z prvej aukcie a postupuje v súlade s platným PP OKTE

*In case of the announcement of the second auction, Market Operator shall not publish results of the first auction and proceeds in accordance with applicable OC OKTE.*

16. Ak Organizátor vyhlási druhú aukciu, pre príslušný obchodný deň budú platiť výsledky druhej aukcie a tie organizátor zverejní ihneď po ich spracovaní./

*If Market Operator announces the second auction, results of the second auction shall be applicable for the respective trading day and such results shall be published by Market Operator immediately after their processing.*

17. V prípade poruchy informačných systémov zabezpečujúcich koordináciu denného trhu, ktorá znemožní dodržanie uzávierok druhej aukcie, môže Organizátor posunúť tieto uzávierky o dobu trvania poruchy./

*In case of a failure of information systems providing the day-ahead market co-ordination which makes impossible to meet time limits of the second auction, Market Operator can postpone these time limits by the failure duration.*

18. Organizátor vykoná každý mesiac najneskôr do ôsmich pracovných dní mesačné vyhodnotenie denného trhu.

*Market Operator shall execute the monthly evaluation of day-ahead market not later than by 8<sup>th</sup> business day of each month.*

19. Účastník trhu má právo z IS OKTE exportovať údaje REMIT na základe Žiadosti o založenie / zmenu užívateľského účtu do systému XMtrade®/RRM.

*The STM Participant has a right to export the REMIT data from IS OKTE based on his Application to establish / change the user's account in XMtrade®/RRM*

## **VI. Článok / Article**

### **Registrácia a spôsob zasielania objednávok Účastníka KT a ich vyhodnotenie na vnútrodenom trhu. / The Registration and the method of sending STM Participant's orders and their evaluation in the intra-day market.**

1. Registrácia objednávok Účastníka KT sa uskutočňuje spôsobom stanoveným v PP OKTE/  
*The Registration of STM Participant's orders shall be carried out in accordance with the method stated in OC OKTE.*

2. V rámci vnútrodeného trhu sú objednávky prijímané nepretržite a sú postupne párované algoritmom vyhodnotenia vnútrodeného trhu, ktorý je uvedený v PP OKTE./

*Within the intraday market the orders shall be accepted continuously and shall be gradually matched according to the algorithm of the evaluation of the intraday market specified in OC OKTE.*

3. Kontrola finančného zabezpečenia prebieha okamžite po zadaní aktívnej objednávky na nákup s kladnou cenou a objednávky na predaj so zápornou cenou./

*The verification of financial security shall commence immediately following the active buy order with a positive value and active sell order with a negative value.*

4. Začiatok obchodovania elektriny s dodávkou v Obchodných periódach obchodného dňa je o 15:00 kalendárneho dňa predchádzajúceho obchodnému dňu./

*The trading of electricity delivered within the business periods of a particular business day shall start at 3pm in a calendar day prior to the current business day.*

5. Ukončenie vnútrodeného obchodovania na každú Obchodnú periódu je 60 minút pred začiatkom dodávky elektriny v danej Obchodnej perióde. Ak sa jedná o blokovú objednávku, ukončenie vnútrodeného obchodovania je 60 minút pred začiatkom dodávky elektriny pre prvú Obchodnú periódu z daného bloku./

*The end of intraday trading in each business period shall be 60 minutes before the delivery of electricity in such a business period. If the order is a block order the end of intraday trading shall be 60 minutes prior to the delivery of electricity in the first business period of the particular block.*

6. Počas servisnej odstávky systému nie je možné zadávanie objednávok do IS OKTE. Pri plánovanej odstávke systému sa uzávierka príjmu objednávok pre Obchodné periódy 21 – 24, t. j. 20:00 – 24:00 vykoná naraz v čase o 19:00. Pravidelné odstávky systému prebiehajú podľa pravidiel IS OKTE./

*It will not be possible to put orders through IS OKTE during the servicing period of the system with anticipated closing of the system the deadline for processing orders for business periods No. 21 to 24 that is from 8pm till midnight shall be at 7pm. The regular shut-down of the system shall occur according to OC OKTE rules.*

7. Účastník KT môže zadať jednoduchú i blokujúcu objednávku prostredníctvom IS OKTE nasledovne: /

*The STM Participant can place single or block order via IS OKTE as follows:*

- a) prostredníctvom formulára pre zadávanie jednotlivých objednávok, /  
*by a prescribed form for single orders*
  - b) importom xlsx / CSV / XML súboru, /  
*by an import as xlsx / CSV / XML file*
  - c) prostredníctvom tabuľky pre hromadné zadávanie objednávok. /  
*by a prescribed table for mass submission of orders*
8. Po zadaní objednávky prebehne automatická kontrola úplnosti a správnosti zadania objednávky, pri ktorej je skontrolované vyplnenie všetkých povinných polí a ich vyplnenie v správnych formátoch. Každá doručená objednávka bude validovaná podľa PP OKTE. /

*The place order shall be verified automatically for its completeness and accuracy. Each part of the order shall be verified whether it was filed out as required and in a proper form. Each delivered order shall be verified in accordance with OC OKTE.*

9. Účastník KT môže objednávku deaktivovať (resp. aktivovať) alebo zrušiť. Ostatné zmeny nie sú povolené. V prípade nutnosti vykonania iných zmien objednávky je potrebné objednávku zrušiť a zadať novú. /

*The STM Participant can either deactivate (or activate) or cancel his order. Other changes shall not be allowed. In case of needed changes to the placed order it shall be cancelled and a new order shall be placed instead.*

10. Vyhodnotenie vnútrodeného trhu prebieha priebežne. /

*The evaluation of intraday market shall be done continuously.*

11. Organizátor sprístupňuje Účastníkom KT vyhodnotenie vnútrodeného trhu prostredníctvom IS OKTE. /

*Market Operator shall make the evaluation of the intraday market accessible to the STM Participant via IS OKTE.*

12. Vyhodnotenie vnútrodeného trhu je prístupné pre všetky uzavreté periódy pre aktuálny deň, ako aj spätne za predchádzajúce dni v rozsahu podľa PP OKTE. /

*The evaluation of the intraday market shall be available for all closed periods of a respective day as well as previous trading days within the scope of OC OKTE.*

13. Spárované objednávky Účastníka KT realizované prostredníctvom vnútrodeného trhu sú automaticky zaradené do systému zúčtovania odchýlok a Účastník KT tieto hodnoty nezadáva do denných diagramov v rámci dennej registrácie diagramov v rozsahu podľa PP OKTE. /

*All matched orders of the STM Participant registered through intraday market shall be automatically entered in to the system of the Settlement of Imbalances and the STM Participant shall not enter these values in to the daily diagram of the daily log of registered diagrams within the scope of OC OKTE.”*

## **VII. Článok / Article**

### **Cena / Price**

1. Cena za činnosti Organizátora, poskytované Účastníkovi KT, je stanovená v súlade s príslušným platným cenovým rozhodnutím ÚRSO v nasledovnej štruktúre: /

*Price for Market Operator's activities provided to STM Participant shall be established in accordance with the appropriate effective ÚRSO price decision structured as follows:*

- a) ročná fixná platba za organizovanie a vyhodnocovanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou pre subjekt zúčtovania, ktorý je účastníkom organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou, /

*annual fixed fee for organizing and evaluation of the organized short-term cross-border electricity market for the subject of settlement that is a participant in the organized short-term cross-border electricity market,*

- b) tarifa za organizovanie a vyhodnocovanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou za elektrinu nakúpenú a predanú účastníkom krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou. /

*tariff for organizing and evaluating of the organized short-term cross-border electricity market for purchased and sold electricity by a participant of the short-term cross-border electricity market.*

2. Spôsob výpočtu ceny elektriny zobchodovanej Účastníkom KT na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou je stanovený v PP OKTE.

*The method of calculation of the electricity price traded by STM Participant on the organized short-term cross-border electricity market shall be laid down in OC OKTE.*

3. K cene elektriny stanovenej podľa bodu 2. tohto článku bude pripočítaná DPH a spotrebná daň z elektriny v zmysle platných právnych predpisov. /

*VAT and electricity consumption tax shall be added to the electricity price pursuant to par. 2 hereof.*

## **VIII. Článok / Article**

### **Platobné a fakturačné podmienky / Terms of Payment and Invoicing**

1. Za účelom vysporiadania uzatvorených obchodov s elektrinou na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou je Účastník KT povinný udeliť Organizátorovi Oprávnenie na B2B SEPA inkaso, ktorého vzor je uvedený v prílohe tejto Zmluvy, k jeho bankovému účtu uvedenému v kmeňových údajoch Účastníka KT vedeného v banke dosiahnuteľnej v klíringovom systéme STEP 2, pre schému SDD B2B, v prospech bankového účtu Organizátora IBAN: SK 04 1100 0000 0029 2712 2969 na dobu minimálne do ukončenia 3. mesiaca po ukončení platnosti Zmluvy s neobmedzeným limitom výšky inkasa. /

*In order to settle concluded transactions in electricity on the organized short-term cross-border electricity market, STM Participant shall be obliged to authorize Market Operator*

*the SEPA Direct Debit Mandate on its bank account listed in the STM Participant's primary details, maintained in a bank provided through the clearing system STEP 2, as stipulated by the Directive No. 2007/64/ES for the SDD B2B scheme based on the Regulation of the European Parliament and Council No. 260/2012 from 14th March 2012 on behalf of Market Operator's bank account IBAN: SK 04 1100 0000 0029 2712 2969 for a period at least by the end of the 3rd month following the termination of validity hereof with an unlimited amount of collection.*

2. Účastník KT je povinný zabezpečiť, aby na jeho bankovom účte bol primeraný objem finančných prostriedkov pre zrealizovanie inkasného príkazu, zodpovedajúci predpokladanému finančnému objemu obchodov./

*STM Participant shall be obliged to ensure that the adequate volume of funds is held on its bank account to execute a collection order appropriate to the expected financial volume of transactions.*

3. V prípade, že Účastník KT neodovzdá Oprávnenie na B2B SEPA inkaso v prospech Organizátora, Účastník KT nebude zaregistrovaný v systéme IS OKTE pre obchodovanie na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou.

*In case that STM Participant fails to provide Authorization to B2B SEPA direct debit in favor of Market Operator, STM Participant shall not be registered in the IS OKTE system for trading on the organized- short-term cross-border electricity market.*

4. Účastník KT sa zaväzuje, že počas trvania tejto zmluvy neodvolá inkaso, na ktoré udelil súhlas v prospech Organizátora (príjemca) podľa tejto zmluvy a ani nepožiadá o vrátenie finančných prostriedkov z tohto inkasa od svojho poskytovateľa platobných služieb. V prípade, ak Účastník KT poruší svoj záväzok podľa predchádzajúcej vety, zaväzuje sa uhradiť Organizátorovi zmluvnú pokutu vo výške 5 000 EUR (slovom päťtisíc euro), pričom takéto konanie sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy s možnosťou Organizátora od Zmluvy odstúpiť./

*STM Participant undertakes not to revoke collection to which Market Operator (creditor) has been authorized hereof and not to request refund of such collection from his bank. If STM Participant breaches its obligation under previous sentence, it undertakes to pay the contractual penalty in amount of 5 000 EUR (in word five thousand euro) to Market Operator, wherein such behaviour is considered as a serious violation of the Agreement with possibility for Market Operator to terminate the Agreement.*

5. Organizátor vystaví faktúry za činnosti spojené s organizovaním a vyhodnocovaním organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou: /

*Market Operator shall issue invoices for activities linked to the short-term cross-border electricity market organization and evaluation:*

- a) za ročnú fixnú platbu v súlade s platným Rozhodnutím ÚRSO/

*for the annual fixed payment in accordance with Decision of ÚRSO:*

- zálohovú faktúru za prvý kalendárny rok účinnosti Zmluvy do 5 pracovných dní od doručenia podpísanej Zmluvy poštou na adresu sídla Organizátora; /

*advanced invoice for the first calendar year of Agreement's effectiveness by the 5<sup>th</sup> business day from the day of delivery of the signed Agreement by post office to the address of the registered seat of Market Operator;*

- zálohovú faktúru za každý nasledujúci rok po prvom roku účinnosti zmluvy najneskôr 8. pracovných dní pred koncom kalendárneho roka predchádzajúceho roku, na ktorý sa ročná fixná platba vzťahuje za podmienky, že bolo vydané platné rozhodnutie ÚRSO pre obdobie, za ktoré sa zálohová faktúra vystavuje. Účastník KT je povinný uhradiť zálohovú faktúru tak, aby platba bola

pripísaná na účet Organizátora najneskôr tri dni pred koncom kalendárneho roka predchádzajúceho roku, na ktorý sa ročná fixná platba vzťahuje. Zadávanie objednávok za rok, na ktorý sa ročná fixná platba vzťahuje, bude Účastníkovi KT umožnené do 3 pracovných dní po pripísaní platby na účet Organizátora, ak sú splnené aj ďalšie podmienky, a to najmä podľa čol. XIII ods. 1 Zmluvy.

*advanced invoice for each year following after the first year of Agreement's effectiveness, not later than by 8<sup>th</sup> business day before the end of calendar year prior to the year to which the fixed payment is related, under the condition, that the valid decision of URSO for the time period to which the advanced invoice is related has been issued. The payment made by STM Participant under the advanced invoice shall be credited to Market Operator's account not later than by 3rd day before the end of the calendar year to which the advanced payment is related. STM Participant shall be allowed to place orders not later than 3 days after the payment is credited to the Market Operator's account and after other conditions stated particularly in the Art. XIII par. 1 hereof are fulfilled as well.*

Organizátor sprístupní zálohovú faktúru Účastníkovi KT v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č.1 tejto Zmluvy. Splatnosť zálohovej faktúry je 5 pracovných dní odo dňa jej sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. Organizátor následne vystaví faktúru, ktorá bude vyhotovená podľa platného Zákona o DPH a to najneskôr do 15 dní odo dňa vzniku daňovej povinnosti, sprístupní ju Účastníkovi KT v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Účastníka KT uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

*Market Operator shall make the advanced invoice available to STM Participant via IS STM and shall send it by e-mail to the address stated in the Annex No.1 hereof. Maturity period of the advanced invoice is within 5 calendar days from the day it was made available to STM Participant via IS STM. Market Operator subsequently issues an invoice pursuant to VAT Act within 15 days from the day of commencement of tax liability, makes it available to STM Participant via IS STM and send it by e-mail to address of the STM Participant stated in the Annex No. 1 hereof.*

- b) faktúru za platbu za organizovanie a vyhodnocovanie krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou za elektrinu zakúpenú a predanú na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou na základe tarify podľa platného rozhodnutia ÚRSO. Organizátor vyhotoví túto faktúru do 15 dní od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. Organizátor sprístupní faktúru Účastníkovi KT v IS OKTE a zašle ju e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č.1 tejto Zmluvy. Splatnosť tejto faktúry je 5 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. Elektronická faktúra obsahuje údaje podľa Zákona o DPH a je vydaná v PDF formáte.

*Invoice for payment for organization and evaluation of organized short-term cross-border electricity market for the electricity bought and sold at organized short-term cross-border electricity market on the basis of tariff upon valid decision of URSO. Market Operator shall issue such invoice within 15 days from the commencement of tax obligation under the VAT Act. Market Operator shall make the invoice available to STM Participant in IS STM and send it by e-mail to the address stated in Annex No. 1 hereof. This invoice is due within 5 calendar days from the day it was made available to STM Participant in IS STM. Electric invoice contains details under the VAT Act and is issued in PDF format.*

6. Denné zúčtovanie pre denný trh uskutoční Organizátor do 24:00 hod. dňa, za ktorý sa uskutočňuje denné vyhodnotenie v zmysle PP OKTE. Pre sviatky a dni pracovného pokoja sa uskutoční do 24:00 hod. prvého pracovného dňa nasledujúceho po dni pracovného pokoja./



*The Daily clearing for day-ahead market shall be performed by Market Operator by midnight of the day for which daily evaluation is performed pursuant to OC OKTE. For holidays and rest days, it shall take place by midnight of the first business day subsequent to a rest day.*

7. Denné zúčtovanie pre vnútrodný trh uskutoční Organizátor do 24:00 hod. pracovného dňa nasledujúceho po obchodnom dni, za ktorý sa uskutočňuje vyhodnotenie vnútrodného trhu v zmysle PP OKTE./

*The daily clearing of the invoices for intraday market shall be performed by the Market Operator by midnight of the next business day following the business day for which the evaluation of the intraday trade was done in accordance with OC OKTE rules.*

8. V prípade poruchy je Organizátor oprávnený posunúť uskutočnenie denného zúčtovania o dobu trvania poruchy./

*In case of a failure, Market Operator shall be entitled to postpone realization of daily clearing by the failure duration.*

9. Výsledkom denného zúčtovania je vystavenie dennej konfirmácie Organizátorom za denný trh a vnútrodný trh podľa ods.5. a 7. tohto článku Zmluvy, v členení podľa predmetu plnenia rozdeleného na nákup elektriny Účastníka KT za kladnú cenu, na nákup elektriny Účastníka KT za zápornú cenu, na predaj elektriny Účastníka KT za kladnú cenu a na predaj elektriny Účastníka KT za zápornú cenu, ktorú Organizátor sprístupní Účastníkovi KT v IS OKTE a odošle ju na e-mailovú adresu Účastníka KT uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*The result of daily clearing is the issue of daily confirmation by Market Operator for day-ahead market and intraday market according to par. 5. and 7. of this Article classified according to the subject of fulfilment divided into STM Participant's purchase of electricity for positive price, STM Participant's purchase of electricity for negative price, STM Participant's sale of electricity for positive price and STM Participant's sale of electricity for negative price, which shall be made available by Market Operator to STM Participant in IS STM and sent to e-mail address of STM Participant mentioned in Attachment No. 1 hereof.*

10. Zmluvné strany budú započítavať pohľadávky a záväzky z denného vyhodnotenia za denný trh a vnútrodný trh podľa ods. 5. a 7. tohto článku Zmluvy vždy za jednotlivý obchodný deň. Výsledkom vysporiadania denného vyhodnotenia salda (pohľadávky/záväzky) organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou medzi Organizátorom a Účastníkom KT je vystavenie platobných príkazov alebo inkasných príkazov, pričom:/

*Contracting Parties shall set off claims and obligations from daily evaluation for day-ahead market and intraday market according to par. 5. and 7. of this Article always for the respective trading day. The result of settlement of daily balance evaluation (claims/obligations) of the organized short-term cross-border electricity market between Market Operator and STM Participant shall be the issue of payment orders or collection orders, with*

- a) termín splatnosti inkasného príkazu za denné zúčtovanie podľa salda denného vyhodnotenia (záväzok Účastníka KT prevyšuje jeho pohľadávku) bude stanovený na prvý pracovný deň po skončení obchodného dňa, za ktorý sa uskutočňuje vysporiadanie, s výnimkou zlyhania komunikácie s bankou Organizátora, kedy splatnosť inkasných príkazov bude automaticky posunutá na druhý pracovný deň po skončení obchodného dňa, za ktorý sa uskutočňuje denné zúčtovanie;/

*the due date of collection order for daily clearing according to daily evaluation balance (STM Participant's obligation exceeds its claim) to be fixed on the first business day after the end of the trading day for which the settlement takes place, except for failed*

*communication with Market Operator's bank, in which case the due date of collection orders shall automatically be postponed to the second business day after the end of the business day for which daily clearing takes place;*

- b) termín splatnosti platobného príkazu Organizátora za denné zúčtovanie podľa salda denného vyhodnotenia (pohľadávka Účastníka KT prevyšuje jeho záväzok) bude stanovený na piaty pracovný deň po skončení dňa, za ktorý sa uskutočňuje vysporiadanie, s výnimkou zlyhania komunikácie s bankou Organizátora, kedy splatnosť platobných príkazov bude automaticky posunutá na šiesty pracovný deň po skončení obchodného dňa, za ktorý sa uskutočňuje vyhodnotenie; /

*the due date of Market Operator's payment order for daily clearing according to daily evaluation balance (STM Participant's claim exceeds its obligation) to be fixed on the fifth business day after the end of the day for which the settlement takes place, except for failed communication with Market Operator's bank, in which case the due date of payment orders shall automatically be postponed to the sixth business day after the end of the trading day for which evaluation takes place;*

- c) Organizátor je oprávnený prerušiť, resp. ukončiť započítavanie pohľadávok a záväzkov z denného vyhodnotenia uvedených v tomto odseku. O tejto skutočnosti informuje Účastníka KT v systéme IS OKTE najneskôr 7 dní pred takýmto rozhodnutím. /

*Market Operator shall be entitled to suspend or terminate set-off against claims and obligations from daily evaluation mentioned in this paragraph. Market Operator shall inform STM Participant about this fact in the IS STM system within 7 days before such decision.*

#### 11. Mesačné zúčtovanie a vysporiadanie uskutočnených obchodov nákupu a predaja elektriny: /

*Monthly clearing and settlement of executed transactions in relation to purchase and sale of electricity:*

- a) V prípade plnení – predaj elektriny od Organizátora za kladné ceny a nákup elektriny zo strany Organizátora za záporné ceny, ktoré sú dodané Účastníkovi KT, Organizátor vyhotoví pre každý predmet plnenia samostatné vyúčtovacie faktúry do do 9 pracovných dní od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH, sprístupní ich Účastníkovi KT v IS OKTE a odošle ich Účastníkovi KT e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Vyúčtovacie faktúry sú splatné 4 pracovné dni odo dňa ich sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. Vo vyúčtovacích faktúrach budú odpočítané platby vysporiadané na základe denných konfirmácií. Elektronická faktúra obsahuje údaje podľa Zákona o DPH a je vydaná v PDF formáte. /

*In the case of fulfilments (sale of electricity from Market Operator for positive prices and purchase of electricity from Market Operator's side for negative prices) supplied to STM Participant, Market Operator shall issue separate clearance invoices for each subject of fulfilment and within 9 business days from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. At the same time Market Operator shall make the invoices available to STM Participant in IS STM and send them to STM Participant by e-mail. Market Operator shall send clearance invoice by e-mail to the address mentioned in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of STM Participant's registered seat. Clearance invoices shall become due within 4 business days from the day they were made available to STM Participant in IS STM. Payments settled on the basis of daily confirmations shall be deducted in clearance invoices. Electronic invoice contains data pursuant to VAT Act and is issued in pdf format.*

- b) V prípade plnení – predaj elektriny od Účastníka KT za kladné ceny a nákup elektriny zo strany Účastníka KT za záporné ceny, ktoré sú dodané Organizátorovi, Organizátor vyhotoví vyúčtovacie faktúry v mene a na účet Účastníka KT v zmysle mesačnej confirmácie do 15 dní od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. Organizátor sprístupní vyúčtovaciu faktúru Účastníkovi KT v IS OKTE a odošle ju Účastníkovi KT e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Vyúčtovacie faktúry sú splatné 4 pracovné dni odo dňa ich sprístupnenia Účastníkovi KT v IS OKTE. Vo vyúčtovacích faktúrach budú odpočítané platby vysporiadané na základe denných confirmácií Elektronická faktúra obsahuje údaje podľa Zákona o DPH a je vydaná v PDF formáte./

*In the case of fulfilments (sale of electricity from STM Participant for positive prices or purchase of electricity from STM Participant's side for negative prices) supplied to Market Operator, STM Participant shall issue clearance invoices according to monthly confirmation within 15 days from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. Market Operator shall make available clearance invoice to STM Participant in IS STM and send it to STM Participant by e-mail to the address mentioned in Attachment No. 1 hereof. The clearance invoices are due within 4 business days from the day they were made available to STM Participant in IS STM. Payments settled on the basis of daily confirmations shall be deducted in clearance invoice. Electronic invoice contains data pursuant to VAT Act and is issued in pdf format.*

12. Vyúčtovacie faktúry vystavené podľa ods. 11 písm. a) obsahujú informácie o prijatých platbách vecne súvisiacich s vyhodnoteným mesiacom, ich výšku a dátum prijatia platby. Vyúčtovacie faktúry vystavené podľa ods. 11 písm. b) obsahujú informácie o odoslaných platbách vecne súvisiacich s vyhodnoteným mesiacom, ich výšku a dátum odoslania platby. Vyúčtovacia faktúra bude vystavená ako súhrnná faktúra podľa Zákona o DPH./

*Clearance invoices issued pursuant to Paragraph 11 lett. a) hereof shall contain information on received payments related to the evaluated month, their amount and the date of receipt of payment. Clearance invoices issued pursuant to Paragraph 11 lett. b) hereof shall contain information on dispatch payments related to the evaluated month, their amount and the date of receipt of payment. Clearance invoice shall be issued as summary invoice under §75 of VAT Act.*

13. Pokiaľ čiastka vyplývajúca z denného alebo mesačného zúčtovania obchodov s elektrinou na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou nepresiahne hodnotu 0,10 eur, potom sa suma k úhrade zaokrúhli na faktúre na 0,00 eur a platobný, resp. inkasný príkaz Organizátor nevystaví./

*If the amount resulting from daily or monthly clearing of electricity transactions on the organized short-term cross-border electricity market exceeds 0.10 EUR, then the amount shall be rounded downwards to 0.00 EUR in the invoice and a payment or collection order, shall not be issued.*

14. Za zaplatenie faktúry, sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu veriteľa. V prípade, že deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu alebo deň pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň./

*The invoice is considered to be paid when the amount invoiced is credited to the creditor's bank account. In case that the maturity date falls on Saturday, Sunday or a rest day, the next business day shall be deemed the maturity date.*

15. V prípade platieb zo zahraničia v prospech Organizátora uhradí všetky poplatky spojené s platbou Účastník KT./

*In case of payments from abroad in favour of Market Operator, all fees associated with such payment shall be covered by STM Participant.*

16. Cena za servisný zásah operátorom do IS OKTE v dôsledku chyby na strane Účastníka KT je vo výške 300 eur. Uvedená cena je stanovená bez DPH. K cene za servisný zásah bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov./

*The price for service intervention by the operator in IS STM due to an error on the side of STM Participant shall be 300 EUR. VAT shall be added to the price for service intervention in accordance with applicable laws.*

17. Faktúry vystavované Účastníkom KT voči Organizátorovi vyhotovuje v mene a na účet Účastníka KT Organizátor na základe tejto Zmluvy. Faktúry vyhotovené v mene a na účet Účastníka KT Organizátorom musia spĺňať náležitosti podľa Zákona o DPH a sú vydané a prijaté vo formáte PDF./

*Pursuant to this Agreement, invoices issued by STM Participant towards Market Operator shall be issued on behalf and on account of STM Participant by Market Operator and shall include details pursuant to VAT Act and are issued and accepted in pdf format.*

18. V prípade, že Účastník KT je zahraničný subjekt a nie je registrovaný pre DPH v SR, pri vysporiadaní DPH bude použitý mechanizmus „Reverse charge“./

*In case that STM Participant is a foreign entity and is not registered for VAT in SR, "Reverse charge" mechanism shall be used in VAT settlement in invoicing.*

19. V prípade, že dôjde k zmene sadzby dane v čase vzniku daňovej povinnosti, vo faktúre sa uplatní DPH vo výške určenej platným právnym predpisom v čase vzniku daňovej povinnosti./

*In the event that the tax rate is changed over the period of tax responsibility commencement, VAT shall be applied in invoice in the amount laid down by applicable legal regulation at the time of tax responsibility commencement.*

20. Účastník KT má právo vrátiť Organizátorovi faktúru na doplnenie, resp. prepracovanie len v prípade, že bola vyhotovená v rozpore so Zmluvou, alebo ak neobsahuje náležitosti vyžadované zákonom a to najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa jej doručenia. V tomto prípade sa lehota splatnosti predlžuje o dobu potrebnú na opravu vyhotovenej faktúry a jej doručenie elektronicky na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*STM Participant has the right to return invoice to Market Operator for further adjustments or for revision only if invoice has been issued in contrary with the Agreement, or if it does not contain requirements according to applicable laws and no later than 2 business days from the day of delivery of the invoice. In such case the due period shall be extended by the time required for revision of such invoice and its delivery by e-mail to address stated in the Attachment No. 1 hereof.*

## **IX. Článok / Article**

### **Postup Organizátora pri neplnení finančných záväzkov Účastníka KT / Short-Term Market Operator's Course of Action in STM Participant's Failure to Perform its Financial Obligations**

1. Pokiaľ Účastník KT neuhradí k dátumu splatnosti Organizátorovi platbu za zúčtovanie a vysporiadanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou, Organizátor je oprávnený realizovať neuhradenú platbu z DFZ. O použití DFZ bude Účastník KT informovaný Organizátorom a to najneskôr v priebehu prvého pracovného dňa nasledujúceho po dni, v ktorom bolo DFZ uplatnené./

*If STM Participant fails to pay for clearing and settlement of the organized short-term cross-border electricity market to Market Operator as of the due date, Market Operator shall be*

*entitled to make such outstanding payment from DFZ. STM Participant shall be informed by Market Operator of DFZ use no later than the first business day subsequent to the day on which the DFZ was used.*

2. Informácia o uplatnení DFZ, ktorá obsahuje oznámenie o výške uplatneného finančného zabezpečenia a aktuálnu hodnotu výšky DFZ, je zaslaná Účastníkovi KT na e-mailovú adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a zároveň doporučeným listom. V prípade čerpania DFZ je Účastník KT povinný do 3 pracovných dní odo dňa prijatia informácie e-mailom DFZ doplniť na pôvodnú výšku./

*Information about use of DFZ, which contains a notice of the amount of used financial security and the current amount of DFZ, shall be sent to STM Participant to the e-mail address listed in Attachment No. 1 hereof and at the same time by registered mail. In case of use of DFZ, STM Participant shall be obliged within 3 business days from the day of receipt of information by e-mail to replenish DFZ to its original amount.*

3. Pokiaľ platnosť bankovej záruky klesne na 30 dní, bude od tohto dňa výška DFZ vyplývajúca z bankovej záruky nastavená na 0,00 eur. Účastník KT je povinný bankovú záruku predĺžiť./

*If the validity of the bank guarantee decreases to 30 days, the amount of DFZ resulting from the bank guarantee shall be set to 0.00 EUR from that day. STM Participant shall be obliged to extend the bank guarantee.*

## **X. Článok / Article**

### **Úrok z omeškania / Default Interest**

1. V prípade omeškania splatnej platby podľa tejto Zmluvy je Organizátor, resp. Účastník KT oprávnený fakturovať za každý začatý deň omeškania úrok z omeškania z dlžnej čiastky, vo výške 1M EURIBOR + 2 % p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku sa použije hodnota 1M EURIBOR platného na obdobie mesiaca, v ktorom došlo k omeškaniu s platbou. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní od odoslania jeho vyúčtovania e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Faktúra bude súčasne Účastníkovi KT, resp. Organizátorovi zaslaná doporučenou poštou na adresu sídla dlžnej strany./

*For each started day of delay in due payment hereunder, Market Operator or STM Participant, as appropriate, shall be entitled to charge a default interest from the outstanding amount up to 1M EURIBOR + 2 % p.a. (for 360-day accounting year). The value of 1M EURIBOR applicable to the period of the month in which the default on payment occurred shall be used for calculation of interest. The default interest shall be due within 14 calendar days from the dispatch of its clearing by e-mail to the address mentioned in Attachment No. 1 hereof. The invoice shall at the same time be sent to STM Participant or Market Operator, as appropriate, by registered mail to the address of debt party's registered seat.*

2. Ak jedna zo zmluvných strán uhradí druhej zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnene fakturovaná, je zmluvná strana, v prospech ktorej takéto úroky boli uhradené, povinná ich bezodkladne vrátiť./

*If any of contracting parties pays the other contracting party default interest from an outstanding amount charged unjustifiably, contracting party in favour of which such interest has been paid shall be obliged to return it without any delay.*

## XI.Článok / Article Reklamácie / Claims

1. Účastník KT môže u Organizátora reklamovať problémy pri prijíme alebo poskytovaní dát a výsledkov organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou v zmysle zúčtovania, fakturácie a vysporiadania./

*STM Participant can file a claim with Market Operator in regard of problems while receiving and providing details and organized short-term cross-border electricity market results pursuant to clearing, invoicing and settlement.*

2. Reklamáciu Účastník KT zadáva výlučne prostredníctvom zabezpečeného prístupu v rámci IS OKTE. Reklamácia musí obsahovať tieto základné údaje: /

*STM Participant shall file a claim through secure access in IS STM. The claim shall contain the following basic details:*

- a) reklamované obdobie; / *claimed period;*
- b) identifikáciu zadávateľa reklamácie; / *claimer identification;*
- c) predmet reklamácie: / *subject-matter of a claim:*
  - príjem dát (do uzávierky príjmu objednávok); /  
*receipt of data (by the time limit of order acceptance);*
  - poskytovanie dát; /  
*provision on data;*
  - výsledky organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou (fakturácie a platby); /  
*results of organized short- term cross- border electricity market (invoicing and payments);*
  - denné výsledky; /  
*daily results;*
  - mesačné výsledky; /  
*monthly results.*
- d) opis reklamácie: / *claim description*
  - reklamovaný údaj a jeho správna hodnota podľa podkladov Účastníka KT; /  
*a detail that is subject to a claim and its correct value according to STM Participant's documents*
  - určenie dôkazných prostriedkov, o ktoré sa reklamácia opiera (vlastné výpočty Účastníka KT, výpisy z databáz a logov a pod.); /  
*identification of means of proof on which claim relies (STM Participant's own calculations, excerpts from databases and logs, etc.).*

3. Rozdiel z reklamačného konania sa fakturuje v zdaňovacom období, v ktorom bolo reklamačné konanie ukončené./

*The difference from the claim proceedings shall be charged in the tax period in which the claim proceedings have been completed.*

4. Účastník KT môže u Organizátora reklamovať príjem dát v rámci denného trhu - najneskôr 15 minút pred uzávierkou príjmu objednávok pre príslušný obchodný deň. Organizátor je povinný túto reklamáciu vybaviť bezodkladne./

*STM Participant can make a claim with Market Organizer in regard of receipt of data – within the day-ahead market within 15 minutes prior to the time limit of order acceptance for a particular trading day. Market Operator shall be obliged to handle such claim without any delay.*

5. Účastník KT môže u Organizátora reklamovať denné zúčtovanie výsledkov organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou (stanovenie platby alebo príjmu) najneskôr do 5 pracovných dní od denného vyhodnotenia organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou. Predmetom reklamácie nemôže byť cena obchodnej oblasti v rámci denného trhu, výsledná cena obchodu v rámci vnútrodeného trhu a pridelené množstvo./

*The STM Participant can file a claim against the Market Organizer with regard to daily clearing of the results of organized short-term cross-border electricity market within 5 business days from the daily evaluation of the organized short-term cross-border electricity market. The trading price of the business area within the day-ahead market, and the final price of the trade within the intraday trading, and the allocated quantity cannot be subject of any claims.*

6. Účastník KT môže u Organizátora reklamovať mesačné výsledky organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou (stanovenie platby alebo príjmu) najneskôr do 3 mesiacov od mesačného vyhodnotenia organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou. Predmetom reklamácie nemôže byť cena obchodnej oblasti v rámci denného trhu, výsledná cena obchodu v rámci vnútrodeného trhu a pridelené množstvo./

*The STM Participant can file a claim against the Market Operator with regard to monthly results of the organized short-term cross-border electricity market (the payment determination or receipt) no later than 3 months from the monthly evaluation of the organized short-term cross-border electricity market. The trading price of the business area within the day-ahead market, and the final price of the trade within the intraday trading, and the allocated quantity cannot be subject of any claims.*

7. Účastník KT môže ďalej u Organizátora reklamovať formát exportovaných údajov v prípade, že neobsahuje ACERom požadované parametre v zmysle platného Nariadenia REMIT a platného Vykonávacieho nariadenia REMIT

*The STM Participant can claim the format of exported data unless they don't contain ACER required parameters with regard to current REMIT Regulation and valid REMIT Implementing Regulation.*

8. Reklamáciu Účastník KT zadáva prostredníctvom webového formulára, ktorý je dostupný na webovom sídle Organizátora a v zmysle pravidiel IS OKTE./

*A claim shall be entered by STM Participant via the web form accessible at web site of Market Operator and pursuant to IS STM Rules.*

9. Rozdiel z reklamačného konania uvedeného v bode 6. tohto článku zmluvy sa fakturuje opravnou faktúrou vystavenou v zdaňovacom období, v ktorom bolo reklamačné konanie ukončené.

*The result of claim proceeding under the par. 6 of this article is invoiced by corrective invoice issued in the tax period in which the claim proceeding has been terminated.*

## **XII. Článok / Article**

### **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov / Damage Prevention, Compensation for Damage, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a PP OKTE./

*Damage prevention, compensation for damage, liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of Commercial Code and OC OKTE.*

2. Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení PP OKTE./

*Dispute resolution shall be governed by provisions of OC OKTE.*

## **XIII. Článok / Article**

### **Platnosť a účinnosť Zmluvy / Validity and Effectiveness of Agreement**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť splnením nasledovných podmienok: /

*This Agreement is concluded for an indefinite period. Agreement shall come into force on the day of signature hereof by both contracting parties, and takes effect by fulfilling of following conditions:*

- a) zloženie finančnej zábezpeky podľa článku IV. tejto Zmluvy, /  
*provision of financial security pursuant to Article IV. hereof,*
- b) úhrada ročnej fixnej platby podľa článku VIII. ods. 5 písm. a) tejto Zmluvy pripísaná na bankový účet Organizátora minimálne 3 pracovné dni pred požadovanou účinnosťou Zmluvy, /  
*payment of annual fixed fee under Article VII. par. 5 letter a) hereof credited to Market Operator's bank account at minimum of 3 business days prior to the required effective date hereof,*
- c) predloženie originálu Oprávnenia na B2B SEPA inkaso.  
*a submission of an original of a Authorization to B2B SEPA direct debit,*
- d) predloženie dokladu k spotrebnej dani z elektriny podľa článku XVI. ods. 3. písm. c) tejto Zmluvy, /  
*a submission of a document on electricity consumption tax under Article XVI. par. 3 letter c) hereof,*
- e) doručenie Zmluvy podpísanej štatutármi Účastníka KT najneskôr 15 kalendárnych dní pred dňom účinnosti tejto Zmluvy, /  
*a delivery of the Agreement signed by STM Participant's statutory bodies within 15 calendar days prior to the effective date hereof,*
- f) Účastník KT má podpísanú platnú a účinnú zmluvu o zúčtovaní odchýlky. /  
*STM Participant shall have a signed valid and effective agreement on settlement of imbalances.*



2. Táto Zmluva môže byť ukončená: /

*This Agreement can be terminated by:*

- a) písomnou dohodou oboch Zmluvných strán, /

*a written agreement of both Contracting Parties,*

- b) výpoveďou zo strany Účastníka KT. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla. Účastník KT musí mať uhradené a/alebo splnené všetky záväzky voči Organizátorovi podľa tejto Zmluvy, /

*a notice given by STM Participant. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, sent by registered mail to other Contracting Party at its registered seat address. STM Participant shall have paid and/or fulfilled all obligations towards Market Operator hereunder,*

- c) výpoveďou zo strany Organizátora. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Organizátor musí mať uhradené a/alebo splnené všetky záväzky voči Účastníkovi KT podľa tejto Zmluvy. Výpoveď musí byť urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla, /

*a notice given by Market Operator. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. Market Operator shall have paid and/or fulfilled all obligations towards STM Participant hereunder. The notice shall be in writing and sent by registered mail to other Contracting Party at its registered seat address,*

- d) písomným odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Odstúpenie oprávnenej Zmluvnej strany od tejto Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla, /

*a written rescission of this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or on the grounds allowed for by the Commercial Code, respectively. A rescission of this Agreement by entitled Contracting Party shall take effect on the day of delivery thereof to the other Contracting Party at its registered seat address,*

- e) Za podstatné porušenie tejto zmluvy zo strany Účastníka KT sa výslovne považuje nedoplnenie finančnej zábezpeky podľa článku IV, ods. 6 tejto Zmluvy alebo neuhradenie akéhokoľvek splatného záväzku Účastníka KT voči Organizátorovi do troch pracovných dní odo dňa splatnosti daného záväzku. Odstúpenie Organizátora od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Účastníkovi KT na adresu jeho sídla doporučenou poštou alebo kuriérom. V prípade, ak Účastník KT odmietne prevziať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú dňom jej odmietnutia, potvrdeného zamestnancom Účastníka KT alebo osobou splnomocnenou Účastníkom KT, alebo doručovateľom. V prípade, ak písomnosť nie je možné doručiť na adresu sídla Účastníka KT uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na adresu, ktorá bola Organizátorovi oznámená zo strany Účastníka KT ako adresa na doručovanie, za deň doručenia sa považuje deň márneho pokusu o doručenie písomnosti potvrdené doručovateľom. V ostatných prípadoch sa písomnosť považuje za doručенú v deň nasledujúci po dni jej odoslania.

*The material violation of this Agreement by the STM Participant is specifically the failure to supplement financial security within the period as stated in Art. IV par. 6 hereof to pay off account payable including payable obligations pursuant to financial security provisions of the STM Participant towards Market Operator within 3 business days from the due date period of such obligation or the event when the cumulative period of late payments of any obligation towards OKTE during the validity of this agreement has reached more than 20 days. Market Operator's withdrawal from this agreement shall take effect on the day of delivery thereof to the STM Participant to its registered address by registered mail or by courier. In the event of STM Participant's refusal to accept such delivery, it is deemed to be delivered on the day of refusal witnessed by an employee of Market Operator, or a person acting on behalf of Market Operator, or the postal service. If the papers cannot be delivered to the address of the STM Participant as stated in the heading of this Agreement or any address given to Market Operator by the STM Participant for the purpose of delivery, the delivery day shall be deemed the day of failed delivery as witnessed by a delivery service. In all other events papers are deemed to be delivered 3 days after being sent.*

f) ukončením platnosti zmluvy o zúčtovaní odchýlk./

*an expiry of validity of agreement on settlement of imbalances.*

g) neuzatvorením dodatku v zmysle článku XVI. ods. 8. a ods. 9. tejto Zmluvy, a to po uplynutí 25. dňa od výzvy na jeho uzatvorenie, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak./

*failure to conclude an amendment pursuant to Art. XVI par. 8 and 9 hereof within 25 days from the day when the call for conclusion of amendment was made, unless agreed otherwise“*

3. Dňom zániku účinnosti zmluvy o zúčtovaní odchýlky Účastníka KT s Organizátorom zaniká aj účinnosť Zmluvy okrem ustanovení upravujúcich vysporiadanie finančných záväzkov, a to až do ich úplného vysporiadania./

*As of the date of discharge of agreement on settlement of imbalances between STM Participant and Market Operator, Agreement shall also become ineffective, except for the provisions governing the settlement of financial obligations, until they are fully settled.*

4. Organizátor a Účastník KT sa zaväzujú, že svoje prípadné vzájomné záväzky vysporiadajú do 3 mesiacov od posledného mesačného zúčtovania organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou./

*Market Operator and STM Participant undertake to settle their contingent mutual obligations within 3 months from the most recent monthly clearing of organized short-term cross-border electricity market.*

## **XIV. Článok / Article**

### **Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi Organizátorom a Účastníkom KT prebieha písomne alebo elektronickou formou a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky uvedené postupy sú podrobne popísané v platnom PP OKTE./

*Communication between Market Operator and STM Participant shall be carried out in writing, by fax or electronically, and in exceptional cases by telephone, with all the procedures detailed in applicable OC OKTE.*

2. Zamestnanci poverení komunikáciou oboch Zmluvných strán uvedení v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnení pri plnení v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa

predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Zamestnanci poverení komunikáciou oboch Zmluvných strán nie sú oprávnení meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu./

*The employees of both Contracting Parties authorized for communication mentioned in Attachment No. 1 to this Agreement shall be entitled to undertake hereunder joint negotiations concerning the subject-matter, time limits and other terms and conditions related to the performance hereof. If suggestions to amend this Agreement arise out of the conclusions of such negotiations, then those shall be a proposal to amend this Agreement. The employees of both Contracting Parties authorized for communication shall not be entitled to amend, revoke or conclude this Agreement.*

3. V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané všetkými zúčastnenými stranami. Zápis musí byť následne odovzdaný zúčastneným stranám./

*In case of joint negotiations, valid conclusions shall be contained in the minutes thereof to be signed by, and subsequently handed over to, all participating parties.*

4. Obe Zmluvné strany sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi zamestnancami poverenými komunikáciou. Účastník KT súhlasí s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi Organizátorom a Účastníkom KT, ktoré realizuje a archivuje Organizátor, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch. Účastník KT je oprávnený postupovať obdobným spôsobom podľa ustanovení tohto odseku./

*Both Contracting Parties shall be entitled to record telephone calls made between the employees authorized for communication. STM Participant agrees for such telephone call records between Market Operator and STM Participant that are made and archived by Market Operator to serve, as necessary, as a decisive voice record which Contracting Parties shall consider to be an original source of information for the evidence procedure and one of means of proof in contingent disputes. STM Participant shall be entitled to apply analogical approach pursuant to provisions of this article.*

## **XV. Článok / Article**

### **Dôvernosť / Confidentiality**

1. Obe Zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, členstva v EÚ, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom zmluvných strán./

*Both Contracting Parties undertake to each other to protect and keep in secret from third parties confidential information. Neither of Contracting Parties shall disclose, either in whole or in part, without written consent of other contracting party any information on fulfillment of this Agreement to a third party. The provisions of this article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations, EU membership,*

*information imparted to banks, tax, legal consultants, auditors and supervisory bodies of contracting parties.*

2. Ustanovenia o ochrane informácií, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy./

*The provisions on information protection, compensation for damage and dispute resolution shall remain in force for three years after the discharge of this Agreement.*

## **XVI. Článok / Article**

### **Záverečné ustanovenia / Final provisions**

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami Zmluvných strán./

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered written amendments signed for this purpose by representatives of Contracting Parties.*

2. Organizátor aj Účastník KT sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy. /

*Market Operator and STM Participant shall undertake without unnecessary delay to notify in writing other contracting party of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration No. (IČO), Tax Registration No. (DIČ), authorized representatives, bank details and account number to which payments shall be credited and other matters important for the proper performance hereof.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy:/

*An integral part of this Agreement shall be the following attachments:*

- a) Príloha č. 1 Zamestnanci poverení komunikáciou, /

*Attachment No. 1 Employees authorized for communication*

- b) Príloha č. 2 Symboly pre platby, /

*Attachment No. 2 Payment Symbols,*

- c) Príloha č. 3 Platný doklad o registrácii na spotrebnú daň z elektriny (originál alebo notársky osvedčená kópia dokladu) vydaný podľa Zákona o SDE, /

*Attachment No. 3 Valid document relating to registration for Electricity consumption tax (original or notary-certified copy of the document) issued pursuant to Electricity Consumption Tax Act,*

- d) Príloha č. 4 vzor Oprávnenia na B2B SEPA inkaso. /

*Attachment No. 4: copy of Authorization to B2B SEPA direct debit*

4. Dokladom podľa ods. c) bodu 3. tohto článku môže byť: /

*Document pursuant to par. 3 letter c) of this Article can be:*

- a) osvedčenie o registrácii daňového dlžníka, /

*Certificate of tax debtor registration,*

- b) osvedčenie o registrácii oprávneného spotrebiteľa elektriny, /

*Certificate of eligible electricity consumer registration,*

- c) povolenie na odber elektriny oslobodenej od spotrebnej dane z elektriny./  
*Permission to consume electricity exempted from electricity consumption tax*
- d) osvedčenie o registrácii na spotrebnú daň z elektriny ako obchodník s elektrinou/  
*Certificate of registration for electricity consumption tax as electricity trader.*
- e) osvedčenie o registrácii platiteľa dane z elektriny./  
*Certificate of payer registration for electricity consumption tax.*

5. Pri zmene údajov uvedených v Prílohe č.1 tejto Zmluvy príslušná zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, bezodkladne túto zmenu oznámi druhej zmluvnej strane doporučeným listom. V tomto prípade nie je nutný dodatok k tejto Zmluve./

*In change of details mentioned in Attachment No. 1 hereto, the respective contracting party affected by such change shall forthwith communicate it to the other contracting party by registered mail. An amendment to this Agreement shall not be required in such case.*

6. V prípade, že Účastníkovi KT skončí platnosť predložených dokladov k spotrebnej dani z elektriny, alebo sa zmení jeho postavenie vo vzťahu k spotrebnej dani z elektriny, je povinný túto skutočnosť do 3 pracovných dní odo dňa jej vzniku písomne oznámiť Organizátorovi a zároveň predložiť platné doklady, týkajúce sa spotrebnej dane z elektriny./

*In case the validity of documents relating to electricity consumption tax submitted by STM Participant expires or STM Participant's position in relation to electricity consumption tax changes, STM Participant shall be obliged to notify Market Operator in writing, thereof within 3 business days from the day of change and at the same time submit valid documents relating to electricity consumption tax.*

7. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane./

*Contracting Parties have agreed that it is not possible to assign, without the prior written consent of other Contracting Party, any claim under this Agreement towards other Contracting Party.*

8. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou alebo zmenou PP OKTE., zaväzujú sa Zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť novým ustanovením, ktoré bude zohľadňovať novú právnú úpravu tak, aby sa najviac priblížilo účelu, ktoré mali Zmluvné strany na mysli pri uzatváraní tejto Zmluvy. V prípade, že dôjde k rozsiahlym legislatívnym zmenám právneho poriadku Slovenskej republiky, ktoré by mali značný dopad na ustanovenia Zmluvy a bolo by komplikovanejšie vzťahy upravené touto Zmluvou upraviť prostredníctvom dodatkov ako uzatvoriť novú zmluvu, je oprávnená ktorákoľvek zo zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať./

*If any of the provisions of this Agreement is rendered obsolete by a new enactment or change in OC OKTE, Contracting Parties undertake to supersede such affected provisions hereof with a new provision that shall reflect the new enactment in order to converge as closely as possible the purpose which the Contracting Parties kept in mind while concluding this Agreement. Should there occur extensive legislative changes in the body of laws of the Slovak Republic considerably impacting the provisions of Agreement and it would be more complicated to govern the relations laid down herein through amendments than*

*conclude a new agreement, either of contracting parties shall be entitled to immediately rescind of Agreement and rejecting party shall not be entitled to any compensation, compensation for damage or other payment which it could otherwise seek from the party rescinding of Agreement.*

9. Pokiaľ by niektoré z ustanovení tejto Zmluvy bolo, alebo sa stalo neúčinným, neplatným, nezákonným alebo nevykonateľným (ďalej aj ako "vada pôvodného ustanovenia"), nebude tým dotknutá, ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že takto dotknuté ustanovenia Zmluvy nahradia novým ustanovením, ktoré netrpí vadou pôvodného ustanovenia a v čo najvyššej možnej miere zodpovedá duchu a účelu úpravy práv a povinností, obsiahnutých v zrušenom ustanovení./

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming ineffective, invalid, illegal or unenforceable (hereinafter referred to as the "defect of the original provision"), then validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby. Contracting Parties undertake that such affected provisions of this Agreement shall be replaced by a new provision which is not affected by defect of the original provision, and converges as closely as possible the essence and purpose of regulation of rights and obligations contained in the annulled provision.*

10. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády a PP OKTE a Nariadením REMIT a Vykonávacím nariadením REMIT./

*Relations not explicitly governed by this Agreement shall preferably be governed by applicable laws of the Slovak Republic, in particular by the Commercial Code, relevant decrees and government ordinances, and OC OKTE, REMIT Regulation and REMIT Implementing Regulation.*

11. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku./

*This Agreement has been executed in four counterparts in Slovak language, of which two counterparts for each contracting party. The text in a language other than Slovak shall be identical to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall prevail.*

12. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy./

*Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and it represents their express of will which is made freely, seriously, definitely and clearly, is not done in error and its contents or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, contracting parties declare that their contractual freedom is not in any way limited, they are eligible to conclude this Agreement and its fulfilment is possible, they are aware of its contents and they agree with it without any reservations, and as result of that they attach their signatures hereto.*

**Účastník KT:/ STM Participant**

Dátum:/ Date:

.....

.....

**OKTE:**

Dátum:/ Date

.....  
**Miloš Bikár**

predseda predstavenstva

*Chairman of the Board of Directors*

.....  
**Ing. Martin Švantner**

člen predstavenstva

*Member of the Board of Directors*